

康辉集团北京国际会议展览有限公司

INVOICE

2018年10月29日



観光庁長官登録旅行業 第587号 JATA正会員

シーアイティーエス・ジャパン株式会社 大阪支店

〒540-0026 大阪市中央区内本町2-4-12内本町ビル3F JATA

TEL.06-6910-6635

FAX.06-6910-6640



毎度ご利用戴きまして厚く御礼申し上げます。

早速ながら下記の通りご請求申し上げますので宜しくお願い申し上げます。

お支払は 2018/4/24 までをお願いいたします。

総請求金額 ¥1,699,500 本次請求金額 ¥1,359,600 下次入金金額 ¥339,900

項 目	内 訳	金 額
100% 団 費	¥1,699,500 × 1 次	¥1,699,500
		¥0.
		¥0.
		¥0.
		¥0.
		¥0.
合 計		¥1,699,500.

お振込先

BEFECIARY" S NAME: CITS JAPAN CO, . LTD. OSAKA BRANCH

BEFECIARY" S ADDRESS: UCHIHOMMACHI BLDG.3FL 2-4-12

UCHIHOMMACHI CHUO-KU, OSAKA 540-0026

BEFECIARY" S ACCOUNT NUMBER : 003 5040008

ACCOUNT WITH BANK : MUFG Bank, LTD. KAWARAMACHI BRANCH

SWIFT CODE: BOTKJPJT

ADDRESS: 2-1-1, KAWARAMACHI, CHOU-KU, OSAKA, JAPAN

※注意区分英文の大小写。



発行者印

CODE

担当者

孫 英会

※発行者印のないものは無効です。

马洁ms

无论报价成否，请各必给于复。

人数	12	人
人均	JPY 141,625	日元
共计	JPY 1,699,500	日元
参考汇率	0.06	日元
人均	CNY 8,498	人民币
共计	CNY 101,970	人民币



报价日期	2016/10/29
报价有效日期	3天内
报价人	顾英会

[illegible]

2. 餐費 (不含酒水、税金欲飲請注明、种注册1人/人还是倍伙)				食糧内容及名称				备注及取消规则			
D1	2018年11月08日 水曜日	晚餐									
D2	2018年11月09日 金曜日	午餐	米其林3星					JPY 156,000			取消规定: 取消申请日2日前取消免费, 即日50%; 擅自100%
		晚餐	明酥					JPY 204,000			
D3	2018年11月10日 土曜日	午餐						JPY 156,000			酒水費用均另算。
		晚餐						JPY 36,000			
D4	2018年11月11日 日曜日	午餐						JPY 156,000			
		晚餐						JPY 0			
D5								JPY 0			
								JPY 0			
D6								JPY 0			
								JPY 0			
D7								JPY 0			
D8								JPY 0			
D9								JPY 0			
D10								JPY 0			
								JPY 0			
	日元小计							JPY 948,000			

[illegible]

4. 参加費 (通入費、餐費、謝礼金、小費等)										居住及取消時刻									
D1	2018年11月08日 水曜日	男导游	全支	JPY 20,000	1	人	×	1	日	JPY 20,000	取消時刻: 7天前 40%; 3天前 全日50%; 当日100%								
D2	2018年11月09日 金曜日		全支	JPY 20,000	1	人	×	1	日	JPY 20,000									
D3	2018年11月10日 土曜日		全支	JPY 20,000	1	人	×	1	日	JPY 20,000									
D4	2018年11月11日 日曜日		全支	JPY 20,000	1	人	×	1	日	JPY 20,000									
D5					1	人	×		日	JPY 0									
D6					1	人	×		日	JPY 0									
		住宿费		JPY 8,000	1	人	×	3	晚	JPY 24,000	工作期間: 8: 00-20: 00之间的10小时 试驾费10000日元/部 敬復								
		交通费		JPY 5,000	1	人	×	3	次	JPY 15,000									
		餐补		JPY 2,500	1	人	×	3	日	JPY 7,500									
		电话费		JPY 500	1	人	×	4	日	JPY 2,000									
日元小计										JPY 128,500									

[illegible][illegible][illegible]

6. 利率%							0%				JPY 0
--------	--	--	--	--	--	--	----	--	--	--	-------

9. 販売費%							10%				JPY 154,500
---------	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	-------------

[illegible]



CITS JAPAN シーアイティーエス・ジャパン株式会社 大阪支店
 中国国際旅行社(日本) 観光庁長官登録旅行業 第587号 JATA 正会員
 〒540-0026 大阪市中央区内本町2丁目4番12号内本町ビル3F
 TEL:06-6910-6635(代) FAX:06-6910-6640
 インバウンド担当者:孫 英会 MP:060-4820-7666



天数	日程	地域	行程	住宿	餐
1D	2018/11/8 木		抵达关西国际机场 CZ389 0845-1255 中文导游专车接机, 14:00 出关 15:20 抵达酒店 15:30-17:30 会议 18:00-19:30 晚餐(寿喜烧)	威斯汀大阪	晚
2D	11/9 金		9:00 酒店出发 22km、33分 9:30-10:10 箕面大滝  46km、50分 11:30-12:00 月桂冠大仓纪念馆  12:30-13:30 预计京都市内米其林三星餐厅 15:00-16:30 待定 17:30-18:30 大阪市内晚餐 19:30 返回大阪酒店	同上	早
3D	11/10 土		Ufj 自由活动	同上	早
4D	10/11 日		8:00 酒店出发 8:30-9:50 大阪城 10:00 出发去机场 12:00 抵达关西国际空港 CZ390 14:00-17:25		早

8号晚餐河豚, 9号午餐米其林二星, 9号晚上寿喜烧, 10号晚餐烤肉

赴日旅游地接服务合同书

甲方:康辉集团北京国际会议展览有限公司

地址:北京市朝阳区农展馆南路 13 号 12 层 1510 内 002

电话:010-65870599

乙方: シーアイティーエス・ ジャパン株式会社大阪支店

地址: 日本国大阪府大阪市中央区本町 2 丁目 4 番 12 号 中央内本町ビル 3 F

电话: (+0081)06-6910-6635

传真: (+0081)06-6910-6640

乙方为甲方提供团体在日本期间地接服务,为保证服务质量,明确协议双方的权利义务,本着平等协商的原则,现就有关事宜,甲乙双方达成如下协议。

第一条: 报名与成团

(一) 甲方拟委托乙方安排王风雨等(12名)人员于2018年11月8日至11月11日赴日考察时在日本期间的地接服务,在本协议签订后,乙方应认真确认安排甲方团队在日本期间的接待安排日程服务工作;甲方应做到客户信息的准确性,旅游日程如有变动应及时通知乙方。乙方有义务全面介绍其服务质量,并按规定在成团时签订本合同。

(二) 甲方应在考察日程实施前30天确认行程、人数及价格。

第二条: 乙方提供如下服务

1 按出访路线提供全程的赴日观光安排:包括酒店,交通,用餐,导游保险等服务.行程见附件(日本国土交通省于2012年6月起发布最新规定,每日行车时间巴士不得超过12小时(包含从车库至车库时间),巴士以外车辆不得超过10小时,以自家车库实际发车时间为计算基准,以有效防止司机因疲劳驾驶导致事故。资料来源:日本国土交通省,)超时的另外收费20,000日元/小时。

2 乙方应遵守业内规定,对甲方的团组人员构成,行程及时间安排等信息要严格保密,不得泄露任何给第三方.

3 乙方应在甲方团组出访前,按甲方要求的接待标准及时安排行程,准确报价,一经确认,乙方及时提供团组出访行程和合同,并由双方盖章签字确认.

4 乙方应按甲方要求确保接待质量

第三条:内容与标准

(一) 出访信息

1 团组级别及性质: (商务) 团

2 团组人数: 12 人

3 出访地点:日本

4 出团日期:2018 年 11 月 8 日 ~ 2018 年 11 月 11 日

5 甲乙双方共同商定收费标准为共 1,699,500 日元(含税)

(二)在合同执行中,如遇不妥事宜和特殊情况双方需共同协商解决,行程的前后顺序可根据赴日观光期间的天气,道路交通状况,车次抵达时间作合理调整。

(三)付款方式:海外汇款,甲方于 2018 年 10 月 8 日团体出发日之前 31 天,将旅游费用全款的 80% (1,359,600 日元) 汇到乙方指定的账户;团体结束后一周内,双方无任何异议的情况下,甲方再将余款的 20%汇到乙方指定的账户;汇款手续费由甲方承担。

(四)在甲方支付乙方旅游费用总额的 80%后,如甲方取消本合同,须向乙方支付取消费用。距离出发日 21 天前取消免费,20 天-14 天前 30%,13 天-3 天前 50%,2 天前-当日 100%,出发日当天取消支付全部费用的 100%。

第四条:违约责任

(一)乙方在下列情景下需承担赔偿责任:

1 因故意或严重过失未达到与甲方合同规定的内容与标准，而造成甲方直接经济损失的。

2 乙方的服务未达到国家或行业规定的标准。

(二) 甲方无故违反合同规定，对其自身的损失应责任自负；给乙方造成损失，应承担赔偿责任。

(三) 不承担违约责任的情形：

1 甲乙双方因不可抗拒原因不能履行合同的，不承担赔偿责任，但应及时通知对方，并提供事故详情及不能履约的有效证明材料；

2 乙方在考察质量问题发生之前已采取以下措施的，应减轻或免除责任；

(1) 对考察质量和安全状况已给予充分说明、提醒、劝诫、警告或事先说明；

(2) 质量问题是非故意、非过失或无法预告或已采取了预防性措施的；

(3) 质量问题的发生所发生的违约问题是全部或部分由于甲方自身的过错；

(4) 质量问题发生后，乙方及时采取了善后处理措施。

第五条：正本及附件

本合同及其附件，一式二份，合同双方各执一份，具有同等法律效应。

第六条：有效期限

本合同从签订之日起生效至 2018 年 11 月 12 日晚零点中止

本合同 (6 页)，含附件 3 页 (1、行程安排，2、报价明细，3、INVOICE)

甲方：康辉集团北京国际会议展览有限公司

地址：北京市朝阳区农展馆南路 13 号 12 层 1510 内 002

电话：010-65870599

盖章

日期：2018 年 10 月 29 日

乙方：シーアイティーエス・ジャパン株式会社
〒540-0026
大阪府中央区本町2-4-12
内本町ビル3階
TEL: 06-6910-6635 FAX: 06-6910-6635
代表取締役兼 大阪支店長 張 兵

盖章

日期：2018 年 10 月 29 日